

Porównanie tłumaczeń Daniela 8:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I widziałem w widzeniu, i stało się w (czasie), gdy patrzyłem, że* byłem na zamku w Suzie** położonej w prowincji Elam. I widziałem w widzeniu, że znalazłem się nad rzeką*** Ulaj. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym widzeniu, w czasie, gdy patrzyłem, byłem na zamku w Suzie, leżącej w prowincji Elam. Sam zaś w tym widzeniu znalazłem się nad rzeką Ulaj.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zobaczyłem w widzeniu, że jestem w pałacu Suza, który znajdował się w prowincji Elam; zobaczyłem w widzeniu, że jestem nad rzeką Ulaj.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I widziałem w widzeniu, a (gdym to widział, byłem w Susan, mieście głównym, które było w krainie Elam) widziałem, mówię, w widzeniu, gdym był u potoku Ulaj.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	widziałem w widzeniu moim, gdym był na Susis zamku, który jest w krainie Elam, a widziałem w widzeniu, żem był nad bramą Ulai.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy patrzyłem podczas widzenia, zobaczyłem siebie w Suzie, w warowni, która leży w kraju, Elam. Patrzyłem w widzeniu i znalazłem się nad rzeką Ulaj.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A w widzeniu, gdy patrzyłem, zdawało mi się, że jestem w twierdzy Suzie w krainie Elam; w widzeniu znalazłem się nad rzeką Ulaj.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zobaczyłem w widzeniu, że byłem w Suzie, w warowni położonej w prowincji Elam. Zobaczyłem w widzeniu, że znajdowałem się nad kanałem Ulaj,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zobaczyłem w widzeniu, że jestem w Suzie, w twierdzy położonej w prowincji Elam. Zobaczyłem, że jestem nad kanałem Ulaj.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zobaczyłem w widzeniu i ujrzałem, że byłem w Suzie na zamku, który znajduje się w prowincji Elamu. Spostrzegłem w widzeniu, że znajdowałem się nad brzegiem [rzeki] Ulaj.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я був в Сусах в славному (місті), яке є в країні Еламу, і я побачив в видінні і я був на Увалі,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc ujrzałem widzenie (a kiedy to widziałem, byłem w Szuszan, głównym mieście, które leży w krainie Elam). Zobaczyłem to widzenie, gdy byłem przy potoku Ulaj.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zacząłem dostrzegać w wizji; i stało się, gdy widziałem: oto byłem na zamku w Suzie, który jest w prowincji Elam; i dostrzegłem w wizji, że się znalazłem nad szlakiem

¹⁾ Lub: a byłem w zamku w Suzie, נִצְּתִיכָּשׁוּן . Spójnik może mieć również zn. przeciwstawne. Styl opowiadania jest dość nieprecyzyjny. Wg G i Th Daniel przebywał w Suzie.

²⁾ 380 km na wsch od Babilonu, zimowa rezydencja królów perskich w okresie Achemenidów.

³⁾ rzeką Ulaj, אוּלַי, אֻלַי (’uwal ’ulai), hl: (1) kanał (?); (2) brama, πύλη, por. ak. abullu, czyli: brama miejska.

			wodnym Ulaj.
--	--	--	--------------